



Guía para los docentes



Susurros que cuenta el viento

Leyendas de la tierra

Autores: Paula Bombara, Laura Escudero, Andrea Ferrari, María Cristina Ramos, Laura Roldán, Fabián Sevilla, Franco Vaccarini, Sebastián Vargas.

Ilustraciones: Gonzalo Kenny

*Ediciones SM, Buenos Aires, 2014,
96 páginas.*

Serie Hilo de Palabras, a partir de 9 años.

Biografía de los autores

Laura Escudero nació en Córdoba en 1967. Estudió arte y teatro, y se recibió de profesora de Educación Preescolar y de licenciada en Psicología. Su primera novela, *Heredé un fantasma*, fue finalista del premio El Barco de Vapor en 2003. Más tarde obtuvo dos veces el premio El Barco de Vapor: en 2005, por la novela *Encuentro con Flo*, y en 2010, por *El rastro de la serpiente*.

Franco Vaccarini nació en 1963, en una zona rural del partido de Lincoln. Estudió periodismo, asistió a talleres literarios y es subdirector de la revista de cuentos *Mil mamuts*. Por sus trabajos fue distinguido por el Fondo Nacional de las Artes. Su novela *La noche del meteorito* recibió el premio El Barco de Vapor en 2006.

Paula Bombara nació en Bahía Blanca en 1972, y actualmente vive en Buenos Aires. Estudió Filosofía y se graduó como bioquímica en la Universidad de Buenos Aires. Lleva publicados más de veinte títulos, entre ellos la premiada novela *El mar y la serpiente*, *Eleodoro*, *La cuarta pata*, *La rosa de los vientos* y *Solo tres segundos*. *Una casa de secretos* obtuvo el premio El Barco de Vapor en 2011.

Laura Roldán nació en Córdoba. Es investigadora y trabaja en la promoción del libro y la lectura. Recibió el premio Pregonero Especial en 2012 y una mención de honor en el Premio Vivalectura, en 2010, por su trabajo en comunidades rurales. Algunos de sus libros son *La leyenda del tucán*, *La isla del disparo*, *Mitos clasificados 4*, *Latinoamérica precolombina* y *Cuentos que sopla el viento*.

Sebastián Vargas nació en Buenos Aires, en 1974. Es profesor de Literatura y trabaja como editor y corrector. Le gustan los idiomas y la mitología. Junto con Patricio Killian escribió la novela *Vikingos en la Tierra Verde*, publicada por esta editorial. Su obra *Tres espejos. Luna y Tres espejos. Espada* ganó el premio El Barco de Vapor en 2012.

María Cristina Ramos vive en Neuquén. Ha publicado más de cincuenta obras de literatura infantil y juvenil; esta editorial publicó la novela *El trasluz*, en la serie Gran Angular, y *Desierto de mar y otros poemas*, en la Serie Roja de El Barco de Vapor. Desde 2002 dirige la Editorial Ruedamares. Ha publicado también en Colombia, Perú, Chile, México y España. Por su obra ha recibido numerosos premios y distinciones. Fue candidata al premio Hans Christian Andersen 2014.

Fabián Sevilla nació en 1970, en Mendoza. Publicó gran cantidad de cuentos, obras de teatro y novelas. Actualmente desarrolla su carrera como periodista en la revista infantil *Alfabeto* y, además, brinda talleres de escritura a niños y niñas, sus

familiares y docentes. Sus novelas *Mails espantosos* y *Ojos de gato* fueron publicadas en la colección El Barco de Vapor. Su obra *El viernes que llovió un circo* ganó el premio El Barco de Vapor en 2013.

Andrea Ferrari nació en Buenos Aires. Trabajó como periodista hasta que unos cuentos escritos por su hija la acercaron a la literatura infantil y juvenil. En 2003 obtuvo el premio El Barco de Vapor (España) por *El complot de Las Flores* y, en 2007, el premio Jaén de Narrativa Juvenil por *El camino de Sherlock*. Dentro de la colección Gran Angular de SM, *El hombre que quería recordar* fue incluida en la selección The White Ravens 2006, de la Biblioteca Internacional de la Juventud, y *Zoom* fue Destacado de Alija 2013 en la categoría “Novela”.

LA OBRA. SÍNTESIS ARGUMENTAL

Susurros que cuenta el viento es una antología que reúne ocho leyendas además del interesante prólogo “Los caminos de la leyenda”, escrito por Sebastián Vargas, que no solo explica el propósito de la obra sino que aclara y profundiza conceptos relacionados con la literatura tradicional de origen oral y aporta informaciones valiosísimas sobre el material recopilado.

Entonces, para ampliar lo dicho en el prólogo, volvemos a preguntarnos: *¿qué es una leyenda?* La leyenda es una narración que surge del asombro que provocan en una comunidad los animales, los aspectos geográficos o los fenómenos de la naturaleza. Este tipo de relato plantea una explicación sobrenatural acerca del origen de tales elementos, que no puede ser explicado por medio de la razón. En muchas de ellas ocurren *metamorfosis*: transformaciones de seres humanos en plantas, animales, montañas, ríos, vientos...

En general, la metamorfosis se relaciona con una semejanza entre elementos naturales y características humanas; por ejemplo, el sonido del viento o el canto de un pájaro pueden parecerse a una voz humana que expresa dolor, arrepentimiento o nostalgia.

A diferencia de otros textos, que también ilustran sobre el surgimiento de las cosas, la leyenda se caracteriza por situarse en un tiempo histórico determinado y por referirse a un lugar específico y reconocible para la comunidad que la generó.

En *Susurros que cuenta el viento* cada leyenda responde a un cuestionamiento:

- **“Los guardianes del Champaquí”** muestra la imposibilidad de los humanos de penetrar en territorios reservados a los dioses, como el cielo donde reinan el Sol y la Luna. Ellos tienen a sus protectores, que cuidarán esos espacios secretos y los defenderán aun a riesgo de su propia existencia. Esto es lo que ocurre con Amaranto, que desafía a los guardianes y queda atrapado en la montaña junto con los que cuidaban la impenetrabilidad de Laguna Roja.
- **“El primer otoño en Karukinká”** revive el camino del héroe a través del viaje (ritual de iniciación) del joven y sensible Kamshout, que recorre el país superando obstáculos para llevar a su comunidad el otoño, aunque esto implique transformarse en pájaro.
- **“Corazón colibrí”** es la historia de la transformación de una mujer poseída por la envidia que le produce la belleza de su hermana. La negativa fuerza interior de este ser atormentado no se detiene y la lleva a cometer las más aberrantes acciones. Su corazón endurecido solo logra liberarse cuando, a su alrededor, sus víctimas recuperan el equilibrio y la felicidad. Solo allí volará el colibrí, aunque nunca podrá cantar.
- **“El Llastay”** es el protector de los animales, y suele otorgar premios y castigos. En esta historia, don Paredes logra tratar con él y obtendrá el beneficio que consiguen únicamente los cazadores que matan animales solo para procurarse el alimento.
- **“Fiu-rui-ú”** cuenta la historia de un monstruo chupasangre que hace estragos y ataca al más valeroso guerrero de los tiempos de Calfucurá, “el emperador de las pampas”. Nada puede oponerse en esta leyenda al poder nefasto del enemigo, el Pihuichén.
- **“Cuando la noche”** es la historia de una mujer que oculta a su pequeño en el hueco de un árbol para protegerlo de la llegada del ejército durante la *campaña al desierto*. Pero cuando regresa para recuperarlo no encuentra el

camino. Allí aparece Nahuel, la fiera que ayuda a los humanos, y la guía hasta el lugar donde reencuentra al niño.

- **“Castigo para Gilanco, condena para todos”** brinda respuesta al origen del viento Zonda en la región de Cuyo. El castigo de la Pachamama a Gilanco, un cazador soberbio que caza por placer y no por necesidad, lo transforma en el horrible viento que aún hoy azota a esta zona una vez al año.
- **“Las formas del miedo”** es una historia ambientada en tiempos modernos pero que trae desde el pasado presencias oscuras que generan inquietudes difíciles de explicar racionalmente. ¿El Pumbero aún sigue haciendo sus apariciones en la ciudad?

La organización interna de esta antología es la siguiente:

1) Un breve texto precede a cada leyenda e informa sobre tema, características históricas del pueblo originario o región de la cual proviene la leyenda que dio origen a la presente versión. También aporta alguna referencia sobre el argumento.

2) Las leyendas. Presentan una estructura clásica:

a. Marco introductorio: se especifican el tiempo, el lugar y la posición del narrador con respecto a la historia que se va contar.

b. Historia propiamente dicha:

- Introducción: presentación del personaje y sus circunstancias.
- Complicación o desarrollo.
- Solución o resolución final.

3) Un texto cierra cada leyenda con un comentario del autor sobre la versión que escribió, sus propósitos y su relación con el tema.

En este libro, cada autor eligió libremente (por personales y distintos motivos) una leyenda, y le imprimió a su versión una voz propia, una forma y un estilo diferente, para re-contar una vez más esos relatos lejanos (página 7).

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Antes de leer

1. Lean el título de la tapa y el texto de la contratapa. Conversen.

- ¿Qué historias leerán en esta antología?
- Con su compañero, elijan una de las preguntas del texto de la contratapa e inventen una pequeña historia que le dé respuesta.
- ¿Conocen alguna leyenda? ¿Recuerdan de qué trataba? Compartan con los demás esos recuerdos.
- Observen la imagen de la tapa y relaciónenla con el subtítulo *Leyendas de la tierra*.

2. Entre todos, lean el prólogo *Los caminos de la leyenda*, en la página 5.

- Subrayen las expresiones que permitan explicar qué es una leyenda y cuáles son sus características.
- ¿Qué pueblos originarios se mencionan? ¿A qué zonas de nuestro país se alude?
- Relean el anteúltimo párrafo y coméntenlo entre todos.

3. Lean el índice.

- Con su compañero, elijan un título que les llame la atención, busquen la página en la que está y lean la información sobre esa leyenda que aparece debajo del título.
- A partir de esa información, imaginen cómo será la historia.
- Luego compartan con los demás lo que pensaron.

Durante la lectura

Sugerimos el siguiente orden para la lectura de las leyendas:

1. “Los guardianes del Champaquí”.
 2. “El primer otoño en Karukinká”.
- “Castigo para Gilanco, condena para todos”.
- “El Llastay”.

“Cuando la noche” se leerá para establecer relaciones con las leyendas de este grupo y tratar el tema de las fieras o seres protectores.

3. “Corazón colibrí”.
4. “Fiu-rui-ú”.
5. “Las formas del miedo”.

❖ **Lean la leyenda “Los guardianes del Champaquí”** (página 9).

1. Busquen en Internet o en libros y enciclopedias información sobre la zona geográfica en que está ubicado el cerro Champaquí.

- ¿Qué pueblo originario habitaba en esa zona? ¿Cuáles eran sus costumbres?

2. Completen el cuadro mientras recuerdan de qué trata la leyenda.

¿Quién cuenta la leyenda?	¿Quién la escucha?	¿Quiénes son los guardianes del Champaquí?	¿Quién y cómo los desafía? ¿Qué le sucede?

3. Con su compañero, ensayen un diálogo espontáneo entre el abuelo Manuel y su nieto Julio acerca de la historia de los guardianes del Champaquí y su duelo con Amaranto.

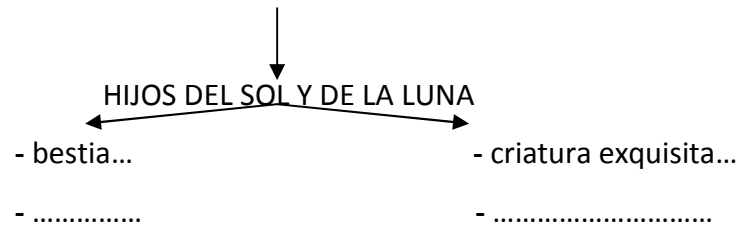
- Cuando estén listos, dramaticen el diálogo para los demás.

4. Comenten entre todos la siguiente cita textual de la página 11: *...esta es una historia que vuelve de muchas edades atrás. Para contarla hay que abrir las capas del tiempo. Con cuidado. Sin apuro. Porque viene de un pueblo, mío y también suyo, que vive en estas tierras desde épocas tan remotas que se hace niebla en la memoria. Que asoma en la voz del que cuenta, empuja el pasado y lo pone a rodar.*

- El texto anterior, ¿se refiere solo a “Los guardianes del Champaquí” o puede decirse lo mismo de todas las leyendas? Conversen y justifiquen la respuesta.

5. Describan oralmente a los guardianes. Luego completen la lista con sus características.

GUARDIANES DE LA CIMA DEL CHAMPAQUÍ



▪ ¿Cuál era su misión? ¿Qué hacía cada uno de ellos? Conversen.

6. Con su compañero, elijan una opción y escriban un texto.

- Monólogo interior: Amaranto expresa lo que siente y piensa en el momento en que llega a Laguna Roja y comprende que debe enfrentarse con la bestia.
- Diálogo entre los guardianes cuando perciben que alguien se acerca a sus dominios.
- Leyenda sobre lo que pasó con los guardianes y Amaranto después de que fueron tragados por la montaña.

7. Relean el texto de la contratapa. ¿Cuál es la pregunta que corresponde a esta leyenda? ¿Qué respuesta pueden dar ahora que la leyeron?

❖ **Lean las siguientes leyendas:**

- “El primer otoño en Karukinká” (página 21).
- “Castigo para Gilanco, condena para todos” (página 71).
- “El Llastay” (página 47).

1. Expliquen el título de cada leyenda.

2. En grupos, resuman el contenido de cada leyenda. Primero determinen la estructura y luego escriban brevemente de qué trata cada parte.

- Marco o introducción:
- Complicación:
- Solución o situación final:

3. Completen fichas con las características de Kamshout, Llastay y Gilanco.

Personaje:
Comunidad o región a la que pertenece:
Características:
Metamorfosis o transformación en otro ser o elemento que sufre:

- Con su compañero, elijan uno de los personajes y narren su historia en primera persona. Los siguientes comienzos pueden guiarlos:

Mi nombre es Kamshout y soy un selk'nam. Desde pequeño he soportado las burlas de Sauki por mi carácter tímido; dicen que soy muy soñador...

Soy Gilanco y antes de ser un horrible viento fui un gran cazador. El mejor, todos me admiraban, nadie podía competir conmigo. No me interesaba cazar para comer, solo quería cazar para demostrar mi valentía...

Se dicen muchas cosas de mí: que soy un guanaco macho que se convierte en humano para hacer tratos con los hombres, que a veces soy un anciano de barba blanca que usa un bastón y una flauta. Pero eso no es lo importante...

4. Subrayen en el texto de las leyendas las expresiones que permiten imaginar el lugar donde se desarrollan los hechos.

- Elijan el que les resulte más interesante y escriban una descripción que incluya citas textuales y expresiones propias que muestren cómo imaginaron que era ese lugar.

5. ¿Qué otros personajes aparecen en las leyendas que leyeron? Completen la lista y expliquen el rol que cumplen en la historia.

"El primer otoño en Karukinká"	"Castigo para Gilanco, condena para todos"	"El Llastay"

6. a. Con su compañero, elijan una propuesta y escriban un diálogo que refleje alguna situación leída en las leyendas.

- La Pachamama conversa con el Llastay.
- Don Paredes conversa con el joven Kamshout durante el viaje de iniciación.
- Gilanco encuentra a Sauki durante el viaje impuesto por el rito de iniciación.

b. Lean para todos, a dos voces, los diálogos que escribieron.

7. Relacionen las siguientes expresiones de los autores con las leyendas.

- *La leyenda del otoño me llamó la atención por contar el camino del héroe que trae a su tierra un regalo impensado: los maravillosos colores de una estación por ellos desconocida* (Franco Vaccarini, página 31).
- *Es interesante que seres como el Llastay [...] y la Pachamama cuiden y protejan el equilibrio de la naturaleza.* (Laura Roldán, página 51).
- *...sumé dos finales: uno sostiene que el calor y la violencia de las ráfagas del Zonda son una advertencia sobre lo que puede ocurrir en el futuro si no se respeta el entorno natral; otro, en cambio, señala que así se expresa la furia de Gilanco, que hasta hoy se niega a su destino de viento* (Fabián Sevilla, página 81).

❖ **Lean la leyenda "Cuando la noche"** (página 65).

1. Conversen: ¿en qué se parecen las actitudes de Nahuel, la Pachamama y el Llastay?

- ¿A quiénes protege cada uno de los personajes?

2. Cuenten la historia de la leyenda a partir de estas palabras clave:

ejército

hueco

búsqueda del camino

Nahuel

llanto

encuentro

3. Elijan una situación e inventen una leyenda que la contenga.

- Nahuel salva a Kamshout de un grave peligro durante su viaje de iniciación.
- El niño de la leyenda “Cuando la noche” crece y tiene un nuevo encuentro con Nahuel; en esta oportunidad, juntos salvan a una hermosa joven de morir ahogada en el río.
- La Pachamama, Llastay y Nahuel se reúnen para solucionar un problema de los loritos en el bosque donde no hay otoño.

4. Expliquen la causa de los siguientes hechos.

- Gilanco se convierte en el viento Zonda.
- Don Paredes obtiene carne de guanaco a cambio de una tortilla.
- A Karukinká le llega el otoño.
- La madre encuentra a su niño en el hueco del árbol donde lo había dejado.

5. ¿Qué preguntas del texto de la contratapa tienen su respuesta en las leyendas que leyeron? ¿Cuáles son esas respuestas?

❖ **Lean la leyenda “Corazón colibrí” (página 33).**

1. ¿Cómo imaginan a las hermanas Painemilla y Paineofilú?

- En grupos de cuatro integrantes, dibújenlas y descríbanlas en dos momentos de sus vidas: cuando eran muy jóvenes y al final de la historia.
- A partir de los dibujos, expliquen los cambios que se producen en ellas.

2. Completen la secuencia de hechos.

Situación inicial	Complicación o desarrollo	Situación final o resolución
-Paineofilú siente celos de la belleza de su hermana. - ...	-Llega un inca y Paineofilú se enamora de él. -Entre el padre de las chicas y el inca acuerdan el matrimonio con Painemilla. - ...	- El inca reconoce a sus hijos. - ...

3. Elijan un personaje y cuenten brevemente la historia desde su punto de vista.

- Painemilla.
- El inca.
- El anciano que encontró el cofre.
- Uno de los hijos.
- El padre de las hermanas.

4. Escriban las causas o las consecuencias de los siguientes hechos.

Causas	Consecuencias
El padre prefiere a Painemilla a pesar de que ama a sus dos hijas.	
	Painemilla se muda al cerro Litrán-litrán.
El pescador lleva el cofre a su casa.	
	Painemilla decide volver con su familia y pide llevar también a los ancianos que criaron a sus hijos.
El anciano toma la piedra verde refulgente e invoca al gran Antú, para que traiga justicia en un día de tanta felicidad.	

5. ¿Qué episodios se producen al mismo tiempo pero en lugares distintos?

En el cerro Litrán-litrán	A orillas del lago Paimún
El inca vuelve y mata a los cachorros que están en lugar de sus hijos, y castiga a Painemilla.	
Despreciada por todos, Painemilla se refugia en una cueva junto a perros abandonados.	
Painefilú se queda en el cerro Litrán-litrán, sola y horrorizada por lo que ella misma ha desatado.	

6. Expliquen con sus palabras las siguientes expresiones.

- *Su presencia era como la de la Luna cuando aparece en un cielo aún habitado por el Sol* (página 34).
- *Un colibrí bello, que no se opaca con el sol, pero que no puede cantar* (página 44).

7. ¿A qué pueblo originario pertenecían los personajes de esta leyenda? ¿De dónde venía el inca? Busquen información sobre ese imperio.

- ¿En qué lugares se desarrollan los hechos? Ubiquen los lugares en un mapa de la Patagonia.

8. ¿Cómo surgió el primer colibrí? Elaboren una brevísima respuesta a la pregunta que da origen a esta leyenda.

❖ **Lean la leyenda “Fiu-rui-ú”** (página 55).

1. Completen las fichas con datos extraídos del texto.

Protagonista: <i>Huanchul (Pangui)</i>
Descripción física:
Carácter:
Familia:
Posesiones:
Opiniones de los pobladores sobre él:

Antagonista u oponente: <i>El Pihuichén</i>
Descripción:
Forma de ataque:
Consecuencias de su ataque:
Consejos del curandero a la víctima:

2. Ordenen los núcleos narrativos de la historia numerándolos del 1 al 6. Luego cuenten la historia siguiendo esos núcleos narrativos.

Desobediencia de Panguí a los consejos del curandero.

Pesadillas y ataques nocturnos del Pihuichén.

Partida de la familia de Panguí al otro lado del río.

Metamorfosis de Quiltró, último y mortal ataque a Panguí.

Encuentro de Panguí con el Pihuichén.

Enfermedad y deterioro de Panguí y su familia.

3. Lean la siguiente cita textual de “Sebastián nos cuenta” (página 63): *Para escribir “Fuirui-ú” elegí una antigua creencia de los mapuches-pampas de la Patagonia y la actual provincia de La Pampa, con algunas similitudes con las leyendas europeas de los monstruosos vampiros chupasangre, popularizados especialmente por la novela Drácula, de Bram Stoker.*

- ¿Conocen la historia de Drácula? Si no la recuerdan busquen información en Internet.
- Conversen: ¿qué relaciones pueden establecerse entre Drácula y el Pihuichén?

4. Con su compañero, escriban un final diferente para esta leyenda.

❖ Lean “Las formas de miedo” (página 83).

1. Divididos en grupos, respondan a la pregunta del texto de la contratapa: *¿Habría que temerle al Pombero?*

- Justifiquen la respuesta teniendo en cuenta el argumento de la leyenda.

2. ¿Cuál de las siguientes hipótesis les parece correcta? Expliquen por qué.

Manuela siente miedo por diversas causas que solo están en su imaginación (“en su cabeza”), pero en la realidad no ha pasado nada.	Manuela vive una situación de miedo provocada por la presencia del Pombero (Alberto).
--	---

3. Elijan una opción y escriban el texto.

- E-mail en el que Alberto cuenta lo ocurrido a un amigo.
- Diálogo de Manuela con un familiar relatando lo que pasó.
- Continuación de “Las formas del miedo” con otro encuentro entre Mariana y Alberto.

4. En grupos, releen la página 85 y escriban una leyenda del Pombero que se desarrolle en la selva misionera, en tiempos remotos y con protagonistas guaraníes.

- Compartan con los demás lo que escribieron.
- Recopilen las leyendas y, luego de corregirlas y mejorarlas, ilústrenlas.
- Coloquen un título a cada texto y armen la antología *Leyendas del duende de la selva misionera*.

Después de leer

1. Indiquen a qué leyenda corresponden los siguientes personajes.

Amaranto	Kamshout/Sauki	Pangui	Manuela/Alberto
Gilanco/Pachamama	Nahuel	Painemilla/Painefilú	Don Paredes

2. Entre todos, unan con flechas en qué leyendas se produce cada metamorfosis.

De humano a pájaro	De humano a fenómeno de la naturaleza	De monstruo a animal doméstico	De animal a humano
--------------------	---------------------------------------	--------------------------------	--------------------

“El Llastay”	“El primer otoño en Karukinká”	“Corazón colibrí”	“Castigo para Gilanco, condena para todos”	“Fiu-rui-ú”
--------------	--------------------------------	-------------------	--	-------------

3. Expliquen por qué la siguiente frase, tomada del prólogo de Sebastián Vargas (página 5), es correcta: *...Al comenzar este libro [los autores] acordamos que los temas seleccionados serán versiones de leyendas de los pueblos originarios que habitaban o habitan el territorio de lo que hoy llamamos Argentina.*

- ¿A qué pueblos originarios corresponden las leyendas?

4. En grupos, elijan la leyenda que más les gustó.

- Compartan con los demás los motivos de la elección.
- Organícense para ir a contar a otros cursos las leyendas que hayan gustado más. Pueden preparar ilustraciones para guiarse durante el relato.
- Ensayen previamente, hasta lograr una narración atractiva para quien no conozca el texto.

Temas transversales

- La literatura de tradición oral.
- La leyenda como legado cultural de los pueblos.
- Los pueblos originarios de la Argentina.
- Las regiones de la Argentina.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en didáctica de la Lengua.